

**Protokoll
zum Konsularvertrag zwischen der Deutschen
Demokratischen Republik und der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken**

Bei der heutigen Unterzeichnung des Konsularvertrages zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (im weiteren als „Vertrag“ bezeichnet) haben sich die Bevollmächtigten der Hohen Vertragschließenden Seiten über folgendes geeinigt:

1. Die Benachrichtigung der konsularischen Amtsperson, die in Absatz 2 des Artikels 36 des Vertrages vorgesehen ist, erfolgt in Abhängigkeit von den Verbindungsbedingungen in 3 bis 5 Tagen nach der Verhaftung oder vorläufigen Festnahme des Bürgers des Entsendestaates.
2. Die in Artikel 36, Absatz 3, des Vertrages angeführten Rechte einer konsularischen Amtsperson, einen Bürger des Entsendestaates zu besuchen oder mit ihm in Verbindung zu treten, werden im Verlaufe von 3 bis 5 Tagen nach der Verhaftung oder vor-

läufigen Festnahme des Bürgers in Abhängigkeit von dessen Aufenthaltsort gewährt.

3. Die in Absatz 3 des Artikels 36 des Vertrages angeführten Rechte einer konsularischen Amtsperson, einen Bürger des Entsendestaates, der verhaftet, vorläufig festgenommen wurde oder eine Freiheitsstrafe verbüßt, zu besuchen und Verbindung mit ihm zu unterhalten, werden periodisch gewährt.
4. Das Protokoll ist untrennbarer Bestandteil des Vertrages.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Hohen Vertragschließenden Seiten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und gesiegelt.

I Ausgefertigt in Berlin am 3. September 1971 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und russischer Sprache,

* wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

**Im Namen des Vorsitzenden
des Staatsrates der
Deutschen Demokratischen
Republik**

A. K lob es

**Im Namen des Präsidiums
des Obersten Sowjets der
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken**

N. I. M o l j a k o w

КОНСУЛЬСКИЙ ДОГОВОР

между Германской Демократической Республикой
и Союзом Советских Социалистических Республик

Председатель Государственного Совета Германской Демократической Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений в соответствии с Договором о дружбе, взаимной помощи и сотрудничестве между Германской Демократической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанным в Москве 12 июня 1964 года, и.

Принимая во внимание, что подписанный в Москве 10 мая 1957 года Консульский Договор между Германской Демократической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик нуждается в обновлении.

Решили заключить настоящий Консульский Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Председатель Государственного Совета Германской Демократической Республики — Августа КЛОБЕЗА, Начальника Консульского отдела Министерства Иностранных Дел Германской Демократической Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Николая Ивановича МОЛЯКОВА, Начальника Консульского управления Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

**РАЗДЕЛ I.
ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Статья I

В настоящем Договоре приводимые ниже термины имеют следующее значение¹:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-Консульство и консульское агентство;

2. «консульский округ» означает район, на территории которого консульское должностное лицо имеет право выполнять консульские функции,-

3. «глава консульства» означает лицо, уполномоченное РУКОВОДИТЬ КОНСУЛЬСТВОМ;

4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для прохождения практики;

5. «сотрудник консульства» означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином «сотрудник консульства» понимаются также шоферы, прислуга, садовники и другие лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства;

6. Понятие «гражданин представляемого государства» соответственно охватывает и юридических лиц;

7. «консульские помещения»^{*} означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульства, а также земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются,-